

125 - An artilleur - L'artilleur

Marie HARNAY. Prizieg (Priziac) 26.01.1979

Err' an ar - til - leur er gêr da noz ke'- tañ an eu - red :

"Da venn 'ma êt An - na - ig pe - ne - gwir 'hi gwe - lan ket ?

Err' an artilleur er gêr da noz ke'tañ an eured :
"Da venn 'ma êt Annaig penegwir 'hi gwelan ket ?

- Mard e' Annaig, denig yaouank, mard e' Annaig a glasket,
Paset e' an eih de' so, ni 'beus hi interet,

Paset eo an eih de' so, ni 'beus hi interet,
Et e' hi eneañ get Doue hag hi c'horf d'ar vered.

- Mard e' maro Annaig evel ma klevan lâret,
Tapet din ma femp plankenn ha 'yan d'ober ma arched,

Tapet din ma femp plankenn ha 'yan d'ober ma arched,
Kar 'benn arc'hoah d'ar c'houlz, me 'fôta din bout
ma'skañvet (1),

Kar 'benn arc'hoah d'ar c'houlz, me 'fôta din bout
ma'skañvet,
'Benn an de' war-lerc'h dohtu, me 'fôta din bout interet !

- Tevet, tevet, den yaouank, tevet na ouelet ket,
Ema Annaig 'kreiz an dañs, hi 'deus ket droug ebet.

- Mard e' Annaig 'kreiz an dañs 'el ma klevan lâret,
Tapet din ma ankane hag a yan d'hi gwelet,

Tapet din ma ankane hag a yan d'hi gwelet,
Ke' rôk eih de' ac'hanamañ, ni 'vo ni dime'et.

Ke' rôk eih de' ac'hanamañ, ni 'vo ni dime'et,
Ma ve' kavet beleien 'ba' parrez Langoned,

Ma ve' kavet beleien 'ba' parrez Langoned,
Ma 'vo ket kavet eno, ni a zey d'ar Faoued,

Ma 'vo ket kavet eno, ni a zey d'ar Faoued ;
Ma ve' ket digor an nor domp, ni 'chomey er porched,

Ma ve' ket digor an nor domp, ni 'chomey er porched,
'Benn an de' war-lerc'h vintin, domp-ni 'vo digoret.

- O ! fe' ya, denig yaouank, ho treiso ne hellan ket,
Paset e' an eih de' so eh on me euredet !

L'artilleur revient à la maison, le premier soir de la nocé :
"Où est Annaïg puisque je ne la vois pas ?

- Si c'est Annaïg, jeune homme, si c'est Annaïg que vous
cherchez,
Il y a huit jours passés que nous l'avons enterrée,

Il y a huit jours passés que nous l'avons enterrée,
Son âme est allée avec Dieu et son corps au cimetière.

- Si Annaïg est morte comme je l'entends dire,
Prenez-moi cinq planches, je vais faire mon cercueil,

Prenez-moi cinq planches, je vais faire mon cercueil,
Car demain à cette heure, je veux être enseveli,

Car demain à cette heure, je veux être enseveli,
Et le lendemain aussitôt, je veux être enterré !

- Cessez, cessez, jeune homme, cessez, ne pleurez pas,
Annaïg est dans la danse, elle n'a aucun mal.

- Si Annaïg est au milieu de la danse comme je l'entends dire,
Prenez-moi ma haquenée, je vais la voir,

Prenez-moi ma haquenée, je vais la voir,
Car avant huit jours d'ici, nous serons mariés,

Car avant huit jours d'ici, nous serons mariés,
Si nous trouvons des prêtres dans la paroisse de Langonnet,

Si nous trouvons des prêtres dans la paroisse de Langonnet,
Si nous n'en trouvons pas là, nous irons au Faouët,

Si nous n'en trouvons pas là, nous irons au Faouët ;
Si on ne nous ouvre pas la porte, nous resterons sous le
porche,

Si on ne nous ouvre pas la porte, nous resterons sous le
porche,

Le lendemain matin, elle nous sera ouverte.

- Ma foi, jeune homme, je ne veux pas vous trahir
Il y a huit jours passés que je suis mariée !

- Me 'garehe, merc'hig yaouank, p'em 'oe ho anavet ar c'hentañ,
'Ve'n bet genoc'h 'ba' 'n ur c'hoed, 'ba' un dezert vrasañ,

'Ve'n bet genoc'h 'ba' 'n ur c'hoed, 'ba' mesk al loened goue',
Pe'tramant bout bet genoc'h un noz 'ba' 'n 'ho kwele,

Pe'tramant bout bet genoc'h un noz 'ba' 'n 'ho kwele,
Pe un de' 'ba' an iliz, viz-a-viz d'an ôter,

Pe un de' 'ba' an iliz, viz-a-viz d'an ôter,
Hag elumet dirak domp ar pileroù koer,

Hag elumet dirak domp daou biler anilin (2),
Onion anehe gouloù joe, an erell gouloù rousin,

Onion anehe gouloù rousin, an erell gouloù joe,
Ha tôle dreist hon pennoù esperjus hon Salver.

- J'aimerais, jeune femme, quand je vous ai connue
Etre allé avec vous dans un bois, dans le plus grand désert,

Etre allé avec vous dans un bois, parmi les bêtes sauvages,
Ou encore être allé avec vous une nuit dans votre lit,

Ou encore être allé avec vous une nuit dans votre lit,
Ou un jour dans une église, en face de l'autel,

Ou un jour dans une église, en face de l'autel,
Et devant nous, allumés, les cierges de cire,

Et devant nous, allumés, deux cierges de cire,
L'un d'eux, lumière de joie, l'autre, lumière de résine,

L'un d'eux, lumière de résine, l'autre, lumière de joie,
Et au-dessus de nos têtes, l'aspersion de notre Sauveur.

(1) mar(v)skañvet: littéralement "mis sur le tréteau funèbre, le catafalque".

(2) daou biler anilin: litt. "deux piliers d'aniline".